



TÉRMINOS DE REFERENCIA CONTRATACIÓN



SERVICIOS PROFESIONALES: CONTEXTUALIZACIÓN DE LECTURAS A IDIOMAS MAYAS, IXIL, Q'EQCHI', K'ICHE', TUJAAL/SAKAPULTECO

PROYECTO

*Sistema de Alimentación Bienestar y Educación
Sostenible (SABES)*

Antecedentes institucionales y del proyecto

La Asociación Civil Proyecto de Desarrollo Santiago -Prodesa-, fue fundada en 1989, por iniciativa de los Hermanos de La Salle; y legalmente constituida en 1998 como Asociación Civil, siendo una obra de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, fundados por San Juan Bautista de La Salle. A lo largo de su historia ha impulsado procesos en dos grandes áreas: desarrollo rural y educación alternativa, con población indígena rural de Guatemala.

Desde su creación, Prodesa ha acompañado a comunidades rurales e indígenas en la implementación de proyectos educativos, de desarrollo comunitario y de incidencia política, especialmente en áreas donde el acceso a servicios básicos y oportunidades educativas es limitado. La organización ha establecido alianzas estratégicas con comunidades, autoridades locales, instituciones educativas y organismos nacionales e internacionales, con el objetivo de contribuir a una sociedad justa, equitativa y respetuosa de la diversidad cultural.

En sus más de tres décadas de trayectoria, Prodesa ha sido reconocida por su enfoque participativo y por su compromiso con los valores del buen vivir, la equidad de género, el respeto por los derechos humanos y la sostenibilidad ambiental. Su experiencia acumulada en procesos formativos con pertinencia cultural ha fortalecido las capacidades organizativas de numerosas comunidades, incidiendo en la mejora de la calidad educativa y la defensa de los derechos colectivos.



**Save the
Children**



Objetivos

General:

- Realizar la traducción y contextualización lingüística y cultural de los folletos de lectura y sus actividades de mediación pedagógica a los idiomas mayas K'iche', Q'eqchi', Ixil y Tujaal/sakapulteko, garantizando la pertinencia semántica, cultural y pedagógica de los contenidos para las comunidades lingüísticas participantes.

Específicos:

- Traducir las lecturas y actividades pedagógicas del español a los idiomas mayas k'iche', q'eqchi', ixil y tujaal/sakapulteko, respetando las estructuras lingüísticas propias de cada comunidad.
- Adaptar conceptos, expresiones y categorías culturales presentes en los textos originales, mediante procesos de contextualización semántica e interpretación intercultural que faciliten su comprensión en los distintos idiomas mayas.
- Revisar y validar la pertinencia lingüística, cultural y pedagógica de los materiales traducidos para asegurar coherencia, claridad y adecuación al contexto educativo del primer ciclo de primaria

Productos esperados:

60 lecturas y sus ejercicios de comprensión contextualizadas al idioma K'iche'

60 lecturas y sus ejercicios de comprensión contextualizadas al idioma Ixil

60 lecturas y sus ejercicios de comprensión contextualizados al idioma Q'eqchi'

60 lecturas y sus ejercicios de comprensión contextualizados al idioma Tujaal/Sacapulteco

Actividades y responsabilidades:

- Elaboración de un plan de trabajo y cronograma para la entrega de productos en 40 días hábiles de trabajo.
- Entrega de la contextualización de los folletos de lectura de primero, segundo y tercero primaria, cada material consta de 132 páginas.
- Incorporación de observaciones de la institución
- Elaboración de la versión final de los textos educativos.



**Save the
Children**



Perfil profesional

- Profesor, pedagogo, lingüista o carrera afín
- Profesional con experiencia comprobada en contextualización de materiales educativos para primaria en los idiomas mayas.

Habilidades y cualidades:

- Experiencia en el diálogo para la construcción de materiales educativos
- Capacidad de trabajo en equipo
- Comunicación asertiva
- Habilidad en redacción técnica: ideas claras, concisas y concordancia de ideas sin perder el objetivo.
- Compromiso fehaciente a entregar productos en plazos establecidos.

Documentación a presentar:

- Carta de interés con oferta económica
- Hoja de vida actualizada con fotografía
- Documentación de soporte: formación académica, constancias laborales y/o de experiencia.
- Documento Personal de Identificación -DPI-
- Constancia de Registro Tributario Unificado -RTU- actualizado
- Carencia de antecedentes penales y policiales vigentes
- Constancia de Registro Nacional de Agresores Sexuales -RENAS- vigente

Nota final:

Deberán enviar su propuesta/oferta con los documentos solicitados al correo electrónico: coordinacion.incidencia@prodesa.edu.gt y facilitacion.epja@prodesa.edu.gt. Escribir en el asunto: Contextualización a idioma maya. La fecha última para enviar documentación es el 5 de junio de 2026.